5 mauvaises habitudes en arabe (1/5) Utiliser la phonétique

5 mauvaises habitudes en arabe !

I. Utiliser la phonétique

Genre écrire « Rahmaan » au lieu de رحمان par exemple…
Tu débutes en arabe et tu as de l'énergie à revendre ? Parfait, mais… Attention à certains mauvais choix qui pourraient te couter cher !

Oui, je sais qu'au début la phonétique peut (parait-il) aider. Comme une béquille temporaire, le temps d'apprendre à marcher. En vérité c'est un piège qui va rapidement se refermer sur le débutant. Cela enkyste dans son esprit une confusion qui va être très difficile à dissiper.

En arabe, le rapport lettre/son est ultra-simple. Une lettre pour un son. Un son pour une lettre. Contrairement au français où un son peut correspondre à plusieurs lettres et vice versa…

Je m'explique : Le son [k] peut s'écrire en francais 'k' mais aussi 'c', 'q', 'cq', ou 'qu' ! Comme dans « un képi acquis après une querelle de coqs » !

Contre plongée ! la lettre 'c' se lit tantôt [s] tantôt [k], c'est le cas dans « cerise cueillie » qui contient d'ailleurs un « s » qui se lit [z] et deux « ll » qui se lisent [y]…

Sans parler des combinaisons de lettres du type 'ch', 'ph', 'gn' et autres bizarreries comme « un aquarium sans accès »...

En revanche le son [k] s'écrit en arabe avec ك. Et la lettre ك ne se lira que [k]. Point. Il en est de même pour tous les sons. Aucune confusion possible. Surtout si on maitrise bien l'emphatisation qui distingue les lettres « fines » comme le س, des lettres « grasses », comme le ص.

Utiliser la phonétique revient donc à importer un encodage complexe et inutile dans ton système mental. Pourquoi se compliquer la vie ? Surtout qu'elle est bien courte.

Le sevrage de la phonétique à l'alphabet arabe exclusif se fera dans la douleur. L'amateur de phonétique aura du mal à distinguer le ر du غ ou le ح du خ, etc… On perd du temps alors qu'on pensait en gagner.

La question qui vient à l'esprit du débutant est surement « Comment je fais alors en attendant de maitriser l'alphabet pour mémoriser des sourates ou des invocations !? ».

Il y a une solution ! On peut très bien utiliser un audio bien enregistré et répéter derrière. Comme un enfant qui apprend naturellement en reproduisant ce qu'il entend autour de lui. A défaut de trouver un bon prof !

Qu'Allah nous aide tous !

A suivre…